

ПОДХОД К ИСТОРИИ «ЮСУФ» В КОНТЕКСТЕ СРАВНЕНИЯ (ПО МОТИВАМ ТВОРЧЕСТВА МУСТАФЫ ЗАРИРА, СУЛИ ФАКИХА И ДУРБЕКА)

Севиндж Агаева

Доктор философии по филологии
Институт литературы имени Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.
E-mail: sevinj.aliyeva.76@bk.ru

Резюме. Первые классические письменные образцы, имеющиеся на азербайджано-турецком языке, принадлежат поэтам, писавшим и творившим в литературной среде Восточной Анатолии в XIII-XIV веках. Цель исследовательской работы описать историю «Юсуф» из общего контекста, обратившись к произведениям Мустафы Зарира, Сули Факиха и Дурбека, а также проанализировать вопросы сходства с кораническими мотивами в сравнительном плане. В частности, более интересно и богато неповторимыми поэтическими красками творчество поэта Мустафы Зарира, жившего в Восточной Анатолии во второй половине XIV века и создавшего уникальные образцы мастерства в литературе на нашем родном языке. Мустафа Зарир, имеющий большие заслуги в области перевода, является одной из самых влиятельных личностей своего времени как с точки зрения его образования, так и мировоззрения.

Это произведение создано по мотивам истории Юсуфа и Зулейхи, которая фигурирует в Священном Коране. Следует также сказать, что у Сули Факиха и чагатайского поэта Дурбека есть произведения на эту же тему. В целом рассказы, написанные о Юсуфе (у Мустафы Зарира, Сули Факиха и Дурбека), имеют определенные различия по содержанию, структуре и последовательности событий, но очень похожи друг на друга. Во всех трех произведениях более отчетливо проявляются черты формы и содержания, относящиеся к восточной эпической поэме.

Ключевые слова: произведение, структура, форма, содержание, сравнение

История статьи: поступила – 21.06.2023; принято – 03.07.2023

APPROACH TO THE STORY OF “YUSUF” FROM THE CONTEXT OF COMPARISON (BASED ON THE CREATIVITY OF MUSTAFA ZARIR, SULI FAQIH AND DURBEK)

Sevinj Aghayeva

Doctor of Philosophy in Philology
Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.
E-mail: sevinj.aliyeva.76@bk.ru

Abstract. The first classical written samples available in the Azerbaijani-Turkic language belong to poets who wrote and created in the literary environment of Eastern Anatolia in the 13th-14th centuries. Our goal in the research work is to describe the story of “Yusuf” from the general context, referring to the works of Mustafa Zarir, Suli Faqih and Durbek, as well as to analyze the issues of similarity with Quran motifs in a comparative sense.

In particular, the work of the poet Mustafa Zarir, who lived in Eastern Anatolia in the second half of the 14th century and created unique examples of skill in literature in our native language, is more interesting and rich in unique poetic colors. Mustafa Zarir, who had great services in the work of translation, was one of the most influential personalities of his time in terms of both his education and outlook.

This work was created based on the story of Yusuf and Zuleikha, which appears in the Holy Quran. It should also be said that Suli Fakih and the Chagatai poet Durbek have works on the same topic. In general, the stories written about Yusuf (by Mustafa Zarir, Suli Faqih and Durbek) have certain differences in content, structure and sequence of events, but are very similar to each other. In all three works, the features of form and content related to the Eastern epic poem are more clearly manifested.

Keywords: creativity, structure, form, content, comparison

Article history: received – 21.06.2023; accepted – 03.07.2023

Введение / *Introduction*

Уникальные образцы, созданные художниками-классиками, всегда были в центре внимания нашей литературы и служили источником для исследований. Азербайджанская литература и ее литературный язык прошли долгий исторический путь развития, и этот путь невозможно не описать подробно. Исторические события, происходившие в общественно-политической жизни тюркских народов, отразились и на литературном языке Азербайджана с точки зрения общетюркских языков, и это более заметно проявилось в творчестве Мустафы Зарира, писавшего и творившего в Восточной Анатолии в XIV веке.

В научной литературе мало сведений о жизни и окружении Мустафы бин Юсифа из Эрзерума. Некоторые замечания поэта о себе и рождении в предисловии к его книге «Сиратун-Наби», которую он перевел с арабского, дают повод высказать о нем определенные мнения. Более точно сведения о его периоде можно увидеть из рассказа «Юсуф», о чем пойдет речь в основной части исследования.

Рассказ «Юсуф», который мы называем объектом исследования, отражает все тонкости и поэтические оттенки азербайджано-турецкого языка и литературы XIV века с точки зрения его структуры, языка и системы образов.

Как известно, в XIII-XIV веках в Восточной Анатолии и ближайших к ней районах были созданы письменные памятники на родном языке. Исторические факты нашего языка и литературы сохранились в произведениях Гази Бурханеддина, Юсифа Маддаха, Сули Факиха, среди наших классиков, писавших и творивших в Восточной Анатолии, а также в поэме «Дастани-Ахмед Харамид» еще неизвестного автора. Имеющиеся у нас примеры являются нашими наиболее ценными народными памятниками, которые помогают объяснить некоторые факты в сравнительной манере в соответствии с требованиями сегодняшнего дня.

Главная часть / *Main Part*

На протяжении веков во всех уголках Восточной Анатолии выросли литераторы и мастера словесного искусства, создававшие прочные произведения. Гази Мустафа Зарир и Сули Факих начали литературное творчество в период расцвета азербайджанской литературы. Читая повесть «Юсиф» обоих поэтов, можно легко ощутить красоту и простоту азербайджано-турецкого языка, поэтичность слов и разнообразие метафор. Как известно, поэты знали об имеющихся устных и письменных образцах, готовясь к написанию произведений в этом жанре.

Повесть «Юсиф» в разное время вошла в сокровищницу литературы по своему интересному содержанию и системе образов. Хотя эти примеры похожи по содержанию, они отличаются друг от друга по языку образов и последовательности событий. До XV века тема

«Юсиф и Зулейха», которая чаще всего затрагивалась в арабской, персидской и турецкой литературе, писалась классиками в форме стихов и прозы. Основным источником этой темы является история Юсуфа в Священном Коране. Известный ученый Аида Гасимова отмечает в своей работе: «В развитии коранических сюжетов в тюркоязычной литературе заметно несколько направлений: масштабные эпические произведения, основанные на кораническом сюжете («Гысейи-Юсиф» Гюль Али, Мустафы Зарира, поэмы Дурбека «Юсиф и Зулейха»), первая глава произведения Мухаммада Физули «Хадикатус-суада» и поучения и цитаты, связанные с кораническими рассказами как в лирической, так и в эпической поэзии» (Гасимова, стр. 21).

Наша цель не исследовать языковые особенности произведения, а показать последовательность событий в произведении с точки зрения содержания и формы, показать сходство и различие этого произведения с другими одноименными произведениями, выразить наше мнение по вопросам того, как описаны и представлены в работе аяты суры «Юсуф» Священного Корана.

Рассказ «Юсиф», написанный Мустафой Зариром в среде Восточной Анатолии, состоит из 2120 стихов. Структура произведения начинается с «Бисмиллах ир-рахман ир-рахим» в соответствии с традицией восточной поэзии и продолжается в виде сборок (меджлисе). Содержание мероприятий в каждом меджлисе работы, состоящем из восьми меджлисов, разное. Можно сказать, что традиция газелей не забыта почти в каждом меджлисе.

Хотя примеры языка персонажей, изображенных в произведении, даны на азербайджано-турецком языке, имена, данные примерным названиям, даны на персидском языке. Если сравнить произведение «Юсиф и Зулейха» Сули Факиха, выросшего в среде Восточной Анатолии, и маснави Мустафы Зарира, то описание событий в произведении несколько конкретизируется. Таким образом, произведение Сули Факиха, состоящее из 4800 стихов, имеет довольно широкий спектр описания событий. В произведении обоих поэтов-классиков часть, начинающаяся с «Бисмиллах ир-рахман ир-рахим», содержит описание Юсифа. Позже истории, которые с ним произошли, даются под определенными заголовками. Следует отметить, что последовательность событий и обозначение глав в работе Сули Факиха не совпадает с обозначением собраний Мустафой Зариром порядковыми номерами. Так, хотя Сули Факих и приводит в названии слово «меджлис», оно дается не с цифрами, а в виде, например, «Маджлиси-аввали-Зюлейха дохтер», «Маджлиси-салиси-Зюлейха дохтер», «Маджлиси-шарабдар» и т.д.

Произведение классика чагатайского поэта Дурбека, обратившегося к теме «Юсиф и Зулейха», также привлекает внимание своей интересной структурой и образным рядом. Его произведение начинается с вводной части под названием «Китоб назмининг ибтидоси» (DURBEK (XIV-XV ASR), где во всей откровенности дано место, где происходили события, и среда, в которую попал поэт, то есть, хотя мотивы основаны на отсылках, в произведении описываются и реальные события, пережитые поэтом. Если мы обратимся к истории, то увидим, что поэма известного узбекского поэта Дурбека «Юсиф и Зулейха» была написана как раз во времена исторических потрясений в жизни народов Средней Азии.

В газелях, вошедших в повесть «Юсиф», Гази Зарир поэтически описал внутренние переживания, желания, мечты героев, а также их настоящие мысли, которые они хотят реализовать. Если обратить внимание на структуру произведения, то можно увидеть, что названия частей, упомянутых в меджлисе, в каждом из них неодинаковы. Таким образом, события, описываемые в VI меджлисе, в основном описываются в одном заголовке без разделения на подзаголовки. Однако в работах ученых, занимающихся изучением других рукописных копий, ситуация иная (Карахан, 1995, стр. 252-273); (Зарир, 2006, стр. 82-93). Подобные случаи можно увидеть в VII и VIII меджлисах. На наш взгляд, работа дана таким образом из-за различий в копиях. Иногда дефектные копии не позволяют полностью описать и проанализировать исследование. Именно по этой причине классические рукописи многократно изучаются как объекты исследования, и каждый раз удается получить что-то новое.

Хотя события и сюжеты, описанные в сборниках, иногда пересекаются во всех трех

сравниваемых произведениях, места изображенных образов в произведениях кажутся разными. Например, в творчестве Мустафы Зарира, в отличие от других сравниваемых произведений, он больше обращается к образу Зулейхи. В доказательство этого мы можем привести III меджлис. Здесь поэт строит все собрание (несмотря на наличие маснави) на «Шеири Зулейха» (Гаджиева, 1991, стр. 72), то есть с него собрание начинается и им заканчивается. Однако в творчестве узбекского поэта Дурбека Зулейха представлена не как активный персонаж, а как эпизодический. В поэме Зулейха лишь раз видит Юсуфа в своем видении и влюбляется в него. Сон Зулейхи подробно описан в главе «Маг`риб падшахонинг гизи Зулайхо деган хазрат Юсуфни тушида коргони».

В 12-й главе Священного Корана, которая является источником темы, состоящей из 111 аятов, мы можем увидеть некоторые моменты, упомянутые о Хазрате Юсуфе в рассказе М. Зарира, который описан с поэтическими оттенками. Характер Зулейхи в привлеченной нами к изучению работе и Зулейхи в Священном Коране и ее отношение к Юсуфу полностью совпадают друг с другом. Но некоторые события, описанные в произведении, оживают благодаря поэтическому мастерству Мустафы Зарира. Можно сказать, что события между Хазратом Юсуфом и Зулейхой (клевета Зулейхи на Юсуфа, отсечение женщинами рук ножом, показание ребенка без языка и т.д.) с 23-го по 35-й стих 12-й главы Священный Коран дается последовательно. После этого до последнего куплета имя Зулейха снова не встречается.

Некоторые другие персонажи, изображенные в рассказе Мустафы Зарира «Юсиф», соответствуют именам, данным в Священном Коране, например, в Коране личные имена, такие как Якуб, Ибрагим, Исхак, бин Ямин, Рубил, приводятся также Шамун, а также такие топонимы, как Мадьян и Мисир (Кор`ан-Карим, 2013, ss. 234-247). В рассказе Мустафы Зарира, наряду с упомянутыми именами, описаны Малик ибн Догар, Дададн, Салун, Лави, Башир, Имран, Ибн Аббас, Алюн и другие, а также такие места, как Мекка и Медина.

В целом при обращении к произведениям с методом сопоставления всех трех поэтов, хотя примеры и одинаковые, но описание событий, место действия и язык персонажей разные. Можно сказать, что все три произведения, несмотря на принадлежность к разным временам и литературам, вобрали в себя традицию эпической поэзии, поэтические фигуры описаны в стиле просторечия, украшены простыми, читаемыми художественными средствами описания.

Заклучение / Conclusion

Рассказы о Юсуфе одна из наиболее часто затрагиваемых тем в азербайджанской литературе. Можно сказать, что уникальные и неповторимые произведения, написанные в XIII-XIV веках, преимущественно в кругу, называемом восточно-анатолийской литературной средой, следует рассматривать как образцы мастерства, включающие в себя ценные для исследования факты как с точки зрения стиля, так и языка. Когда мы смотрим на примеры, написанные в этот период, мы видим, что каждый из классических художников использовал определенные аспекты, которые ближе к их целям и мечтам.

Мустафа Зарир описал события в рассказе «Юсиф» простым народным языком, доступно для понимания, не выходя за рамки языковых законов, и создал убедительное, реальное событие. Это не переводная работа, признаков иллюстрации или копирования нет. Просто с помощью слов и выражений, подходящих к характеру каждого из персонажей, события были выстроены в последовательность, а диалог языком персонажей превратился в настоящую сцену. Поэт концентрирует в лице Иосифа человека правды, честности, чистоты, терпения, доброты и других положительных человеческих качеств.

Из сопоставительного анализа «Юсифа и историй, которые с ним произошли» в произведениях Сули Факиха, сформировавшегося в анатолийской среде, и Дурбека, входившего в чагатайскую литературную школу, с маснави Гази Зарира, вошедшего в исследование, можно сделать вывод, что хотя все три произведения принадлежат перу разных поэтов, основным источником является рассказ Корана.

Хотя в описанных в произведениях событиях накладывается ряд образов, заметны совершенно разные аспекты. Обращение к Зулейхе широко распространено в произведениях Сули Факиха и Мустафы Зарира, в Дурбеке оно конкретизировано. Разница между вещами, описанными во всех трех произведениях, связана с образованием творческого поэта, средой, в которой он воспитывался, и главным образом, с его художественными способностями. Этот рассказ Гази Зарира, считающийся самым совершенным произведением на азербайджано-турецком языке, является ценнейшим примером мастерства, рожденного магией слова «подобно жемчужине, нанизанной на нитку» на основе коранических мотивов. Несмотря на то, что мастер классического слова был лишен света мира, такого рода ценное произведение зародилось в литературной среде Восточной Анатолии, где он писал и творил.

Литература / References

- DURBEK (XIV-XV ASR. (tarixsiz). Bu <https://n.ziyouz.com/>: <https://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-sheriyati/o-zbek-mumtoz-adabiyoti/durbek-xiv-xv-asrlar-mənbədən-tapılıb>*
- Гаджиева, З. (1991). *Сули Факих «Юсиф и Зулейха»*. Баку: Маариф.
- Гасымова, А. (б.д.). *Коранические рассказы как один из идейно-художественных источников азербайджанской литературы XIV-XVI веков (на материале произведений Гази Бурханеддина, Насими, Хатаи и Физули на их родном языке)*. Получено из [anl.az](http://www.anl.az/el/Kitab/2019/01/cd/2001-1): <http://www.anl.az/el/Kitab/2019/01/cd/2001-1>
- Зарир, М. (2006). *Юсиф и Зулейха*. Баку.
- Карахан, Л. (1995). *Дарир из Эрзурума*. Стамбул.
- Кор`ан-Карим*. (2013). Тərc. (Мамедалиев В.М., Буньядов З.М.) Баку.

“YUSİF” HEKAYƏSİNƏ MÜQAYİSƏLİ-TUTUŞDURMA KONTEKSTİNDƏN YANAŞMA (MUSTAFA ZƏRİR, SULİ FƏQİH VƏ DURBƏKİN YARADICILIĞI ƏSASINDA)

Sevinc Ağayeva

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.

E-mail: sevinj.aliyeva.76@bk.ru

Xülasə. Azərbaycan-türk dilində əldə olan ilk klassik yazılı nümunələr XIII-XIV əsrlərdə Şərqi Anadolu ədəbi mühitində yazıb-yaratmış şairlərə aiddir. Tədqiqat işində məqsədimiz Mustafa Zərir, Suli Fəqih və Durbəkin yaradıcılığına istinad edərək, “Yusif” hekayəsinin ümumi kontekstdən tutuşdurma yolu ilə təsvirini vermək, eyni zamanda Quran motivləri ilə oxşarlıq məsələlərini müqayisəli şəkildə təhlil etməkdir. Xüsusən XIV əsrin ikinci yarısında Şərqi Anadoluda yaşamış və anadilli ədəbiyyatımızda bənzərsiz sənətkarlıq nümunələri yaradan şair Mustafa Zəririn yaradıcılığı daha maraqlı və özünəməxsus poetik boyalarla zəngindir. Tərcümə sahəsində böyük xidmətləri olan Mustafa Zərir istər savadı, istərsə də dünyagörüşü baxımından dövrünün ən nüfuzlu şəxsiyyətlərindəndir. Bu əsər “Qurani-Kərim”də yer alan Yusif və Züleyxa qissəsinin motivləri əsasında yaranmışdır. Onu da deməliyik ki, Suli Fəqihin və çağatay ədəbiyyatı şairi Durbəkin də eyni mövzuda əsərləri var. Ümumiyyətlə, Yusif haqqında yazılan hekayələr (Mustafa Zərir, Suli Fəqih və Durbək) məzmun, quruluş və hadisələrin davam etmə ardıcılığı baxımından müəyyən fərqlərə malik olsalar da, birbirlərinə çox bənzəyirlər. Hər üç əsərdə Şərq epik şeirinə aid olan forma və məzmun xüsusiyyətləri daha aydın şəkildə özünü göstərir.

Açar sözlər: yaradıcılıq, quruluş, forma, məzmun, müqayisə